

УДК 821.111-2 Шоу1/7.08

Соколянський М.Г.

доктор філологічних наук, професор,
г. Любек, ФРГ
m.sokolyansky@gmail.com

БЕРНАРД ШОУ – ПОЧЁТНИЙ ТИЛЬ ОЙЛЕНШПИГЕЛЬ (ШТРИХ К ПОЛНОЇ БІОГРАФІЇ БРИТАНСЬКОГО ДРАМАТУРГА)

В статті освітається малоізнаний, проігнорований біографами Бернарда Шоу факт присудження знаменитому британському драматургу в 1950 році звання почитаного громадянина німецького міста Мельн, излагається історія цього присудження

Ключеві слова: *Бернард Шоу, Тиль Ойленшпигель, Мельн, почитаний громадянин, біографія.*

Бернард Шоу прожив, образно говоря, «мафусаїлов век» (1856-1950), а його поразительно продуктивна творческа активність продовжалась більше шести десятиліть. К подробному описанию всей долгой жизни выдающегося драматурга разные авторы обратились практически сразу же после его ухода из жизни. Первые **научные**¹ біографії писателя появились в год столетия со времени его рождения [3; 4]; за этими внушительными фолиантами последовали весьма многочисленные книги, очерки и статьи, а в конце двадцатого века увидело свет самое подробное (на сегодняшний день) четырехтомное жизнеописание писателя, созданное Майклом Холройдом [5]. Казалось бы, с учётом впечатляющего объёма каждого из названных выше изданий, не говоря уж о многих прочих, менее подробных книгах и очерках, ни один даже мелкий эпизод из жизни великого человека не должен был оказаться вне поля зрения біографов.

На часто возникающий и обсуждающийся в специальной литературе вопрос о том, всякий ли факт должен непременно найти своё отражение в жизнеописаниях известных людей, существуют неоднозначные ответы. Думается, что в полной біографії, адресованной прежде всего читателям-специалистам, буквально каждая, даже не крупная на первый взгляд деталь, хоть в какой-то мере связанная с профессиональной деятельностью значительной личности и оценённая по достоинству, может оказаться немаловажной. Ведь, как справедливо заметил в своё время Г.О. Винокур, «в біографію входит всё» [8, 33]. Позволю себе внести только одно небольшое уточнение – в **научную** біографію. В предлагаемой вниманию заинтересованных читателей заметке речь

¹ В литературоведении принято дифференцировать біографії на художественные, научно-популярные и собственно научные. См., напр.: [7].

пойдёт всего лишь об отдельном, малоизвестном, не замеченном даже наиболее скрупулёзными британскими и американскими биографами факте жизни Бернарда Шоу, имевшем место на самой, что называется, финальной её стадии и заслуживающем, очевидно, внимания.

Расположенный в получасе езды от ганзейского Любека небольшой северо-немецкий городок Мёльн, возникший ещё в двенадцатом веке, привлекает интерес немецких и иноземных туристов не только средневековой архитектурой церкви святого Николая. У западного портала этого храма находится большой могильный камень, на котором выбит текст, напоминающий о том, что именно здесь, в хольштейнском Мёльне, в 1350 году в разгар эпидемии чумы окончил своё бременное существование и на этом самом месте был погребён не кто иной, как сам Тиль Ойленшпигель (Eulenspiegel)¹ – легендарный острослов, выдумщик, мастер искусных проделок и эскапад, простолюдин, не робевший поднять свой голос в защиту истины и справедливости даже в тех случаях, когда ему приходилось идти наперекор властям предержавшим, чванливой знати или фанатичным и мстительным церковникам.² К имени и жизни этого знаменитого персонажа обращались многие поэты, драматурги, живописцы и графики. Например, знаменитый немецкий композитор Рихард Штраус написал в его честь симфоническую поэму «Весёлые проделки Тили Ойленшпигеля» (1895), а в 1916 году на музыку Рихарда Штрауса был создан балет о Тиле, поставленный Вацлавом Нижинским. На ту же музыку ставили балет о Тиле на сценах разных театров мира и другие известные хореографы, включая Джорджа Баланчина. Активный интерес различных деятелей смежных искусств к образу этого трикстера не прекращался во многих странах на протяжении всего двадцатого столетия.

Несколько европейских народов с гордостью числят остролова Тили среди своих замечательных соотечественников. Впрочем, спор о фламандском, валлонском или германском происхождении легендарного шутника и защитника неправедно обиженных длится уже несколько веков. Первая немецкая книга о Тиле появилась ещё на заре «гутенберговской эры» – во второй декаде шестнадцатого столетия. Правда, слово «ещё» здесь, быть может, не самое подходящее: к тому времени прах Ойленшпигеля уже более полутора веков покоился в земле. Как раз в земле Мёльна, где на Рыночной площади возле фонтана обращает на себя внимание бронзовая скульптура правдолюбца Тили. Установлена она была осенью 1950 года, когда в городе торжественно отмечалось шестисотлетие со времени кончины Ойленшпигеля. Все любознательные посетители провинциального Мёльна непременно подходят к этой достопримечательности городка, и многие фотографируются на фоне Тили или рядом с ним. Есть в

¹ См., напр.: [6, 78-79].

² Из любви к заслуженно популярной книге бельгийского франкоязычного писателя Шарля де Костера «Легенда о Тиле Уленшпигеле и Ламме Гудзаке, их приключениях, забавных, отважных и достославных во Фландрии и иных странах» (1867 г.), русскоязычный читатель больше привык к иному, фламандскому варианту имени – Уленшпигель.

городке и небольшой Музей Ойленшпигеля, а в туристических справочниках Мёльн нередко называют образно «городом Ойленшпигеля» (Eulenspiegelstadt).

При этом далеко не все туристы обращают внимание на то, что справа от статуи знаменитого Тиля, буквально в двух шагах от неё, с мемориальной доски, что расположена на стене ратуши, смотрит на небольшую площадь и её посетителей бородатый старец с насмешливым выражением лица. Лицо это ни с каким другим не спутаешь: это Бернард Шоу. «Узнавание» порождает закономерный вопрос: какая могла быть связь между известнейшим британским драматургом XX века и городком Мёльном? Текст на мемориальной доске гласит, что установлена она в память о «почётном гражданине города Мёльна» Джордже Бернарде Шоу.

Между тем, ни в одном из названных выше детальных жизнеописаний замечательного драматурга, как и в ряде других известных монографий и очерков о нём, об этой почести, которой удостоил писателя немецкий городок, даже не упомянуто. Можно в разных книгах встретить сообщения о том, что по случаю девяностолетия писателя в 1946 году удостоили его подобной чести столица Ирландии Дублин, где Шоу, как известно, родился и вырос, а также Сент-Пенкрес – один из районов столицы Великобритании Лондона. Но любопытно, как попал в этот ряд маленький Мёльн, и сегодня не слишком уж заметный даже в пределах федеральной земли Шлезвиг-Хольштейн – городок, где само Шоу и вообще не бывал никогда? И почему эта загадочная связь писателя с Мёльном не была замечена исследователями британской литературы?

Даже для жизни столь эксцентричного человека и автора, как создатель «Пигмалиона» и «Дома, где разбиваются сердца», такой факт удивительно экстравагантен и уже потому чрезвычайно любопытен. Однако то событие, мимо которого по неизвестным причинам прошли многие биографы «Мольера двадцатого века» (так когда-то назвал Бернарда Шоу его французский исследователь Огюстен Амон) было зафиксировано педантичным мёльнским архивистом и затем получило крайне лаконичное отражение в немецкой прессе и некоторых локально-краеведческих публикациях.

Реально-биографическая история интересного эпизода измеряется довольно сжатыми сроками. В конце 1949 года городок Мёльн был не на шутку озабочен тем, как бы получше отметить близившуюся дату – шестисотлетие со времени смерти своего «земляка»¹ Тиля Ойленшпигеля. Помимо установки памятника, хотелось придумать что-нибудь такое, что с наибольшей точностью отвечало бы фольклорно-литературному образу знаменитого человека. Наиболее интересную инициативу проявил тогдашний бургомистр Мёльна Рудольф Микельзен, предложивший ввести звание «почётного Ойленшпигеля» и присудить его в юбилейный год самому знаменитому остроумцу современности. По-

¹ В строгом смысле слова Ойленшпигель не был «земляком» мёльнцев, поскольку являлся уроженцем маленького Кнайтлингена, что находится неподалёку от Брауншвейга. Однако Мёльн, где известному остроумцу и правдолюбу суждено было закончить свой земной путь, более всех других мест сделал для сохранения памяти о нём и потому утвердился в германской истории как его родина.

сле предварительных консультаций с видными гражданами города он в первый день юбилейного, ойленшпигелевского года (1 января 1950 г.) послал знаменитому британскому драматургу Бернарду Шоу телеграмму следующего содержания: «Представляя город Мёльн, где в 1350 году умер Тиль Ойленшпигель, имею честь, высокочтимый господин Шоу, в знак признания Ваших всемирно известных заслуг в области юмора объявить Вас **почётным Ойленшпигелем**¹ и просить Вас от имени города Мёльна, последнего обиталища и места смерти великого проказника, мудреца и остроумца Ойленшпигеля, принять эту честь. С дружеским приветом, глубокоуважаемый господин Шоу, преданный Вам Микельзен, бургомистр» [1, 28; 2].

Звание «почётный Ойленшпигель» звучало и в то время и спустя годы довольно необычно. В телеграмме мэра города весьма забавно (на грани гротеска) сочетались традиционная северонемецкая обстоятельность, нашедшая своё выражение в чиновничьей велеречивости, с явным желанием уберечься от тривиальных оборотов речи и пошутить в духе как юбиляра, так и адресата. Речь шла, по сути, об избрании Бернарда Шоу почётным гражданином Мёльна. Такая идея пришлась по вкусу не одним лишь городским олдерменам, но и всем просвещённым горожанам. Дело было не только в том, что Шоу по заслугам считался первым юмористом века, но и в его общеизвестной склонности к парадоксальным остротам и поступкам, к неожиданным, порой – мальчишеским, несмотря на солидный возраст, выходкам. Всё это, на взгляд мёльнцев, как нельзя лучше соответствовало духу легендарного Ойленшпигеля.

О неожиданном предложении бургомистра Рудольфа Микельзена оперативно оповестили цивилизованный мир многие немецкие пресс-агентства, а также британское информационно-новостное агентство «Рейтер» (Reuters), американское «Ассошиэйтед Пресс», равно как многочисленные газеты Европы и Америки. 22 января 1950 года Шоу направил в Мёльн ответную открытку, в которой говорилось:

«Я очень тронут высокой похвалой и честью быть поставленным на одну ступень с лучшим рассказчиком всех времён Тилем Ойленшпигелем. Агентство «Рейтер» перепутало его с Тилем Рихарда Штрауса², единственным Тилем, который известен в Англии. К счастью, благодаря опубликованному в 1943 году в Америке переводу книги Шарля де Костера, настоящий Тиль мало-помалу и здесь становится известным. В любом случае принимайте меня в почётные граждане Мёльна. Большое спасибо за Ваше письмо.

Дж. Бернард Шоу» [1, 28].

Реакция мёльнского муниципалитета на согласие британского драматурга не заставила себя долго ждать. 9 февраля 1950 года ратуша единодушно приняла решение об избрании «великого юмориста, сатирика и человека» Джор-

¹ В оригинале – Ehreneulenspiegel.

² Речь идёт о симфонической поэме немецкого композитора Р.Штрауса «Весёлые проделки Тили Ойленшпигеля», упоминавшейся выше.

джа Бернарда Шоу почесним громадянином міста Мельна в ознаменування шестисотліття со смерті Тіля Ойленшпігеля. Бургомістр одразу ж направив новообранному почесному громадянину офіційне повідомлення о результатах відбувшогося вибору, а також запрошення відвідати місто Мельн.

Однак відповідь з Великої Британії на це повідомлення не наслідувало. Життєві сили дев'яносточотирьохлітнього драматурга були на виході. Коли в вересні 1950 року в Мельні відбувалися святкування і відкривався пам'ятник легендарному Тілю, Шоу був уже дуже слаб, а 2 листопада його не стало. Тем не менше, незважаючи на те, що візит знову обраного почесного громадянина в Східну Німеччину не міг відбутися, маленький Мельн не тільки залишився вірним рішенням свого містачества, але і увековечив в центрі міста пам'ять о знаменитому британському сатирику. В 1952 році той же скульптор, який був творцем статуї Ойленшпігеля, Карлхайнц Гедтке зробив меморіальну дошку з зображенням обличчя Бернарда Шоу анфас – ту саму дошку, яку і сьогодні можна побачити на Ринковій площі Мельна.

Таким чином почесний Ойленшпігель і знаменитий середньовічний містач зустрілися.

Список использованной литературы

1. *Der Spiegel*. 1950, Nr. 5.
2. *Die Zeit*. 2/II-1950.
3. Ervine, St.-John. Bernard Shaw: His Life, Work and Friends. – Lnd.: William Morrow & Co, 1956.
4. Henderson, Archibald. G.B.S.: Man of the Century.- New York: Appleton-Century Crofts, 1956.
5. Holroyd, Michael. Bernard Shaw. In 4 vols. – Lnd.: Chatto & Windus, 1988-1992.
6. Schamweber, Werner. Kreis Herzogtum Lauenburg.- Bremen: Edition Tremmen, 2002.
7. Scheuer, Helmut. Biographie. Studien zur Funktion und zum Wandel einer literarischen Gattung vom 18 Jahrhundert bis zur Gegenwart. – Stuttgart: J.B.Metzler, 1979.
8. Винокур Г.О. Биография и культура / Г.О. Винокур. – Москва: ГАХН, 1927.

Соколянський М.Г.

м. Любек, ФРН,
m.sokolyansky@gmail.com

БЕРНАРД ШОУ – ПОЧЕСНИЙ ТІЛЬ ОЙЛЕНШПІГЕЛЬ (ШТРИХ ДО ПОВНОЇ БІОГРАФІЇ БРИТАНСЬКОГО ДРАМАТУРГА)

У статті висвітлюється маловідомий, проігнорований біографами Бернарда Шоу факт присудження слав'янському британському драматургу у 1950 році звання почесного громадянина німецького міста Мельн; викладається історія цього присудження.

Ключові слова: Бернард Шоу, Тіль Ойленшпігель, Мельн, почесний громадянин, біографія.

Mark G. Sokolansky

Lübeck, BRD,

m.sokolansky@gmail.com

**BERNARD SHAW AS A HONORARY TILL EULENSPIEGEL
(A STROKE TO THE BIOGRAPHY OF THE FAMOUS BRITISH
PLAYWRIGHT)**

The goal of the study is to elucidate a little known and enigmatic fact in the biography of George Bernard Shaw, who was awarded the title of the honorary citizen of the small German town Mölln in the twilight of his life.

Key words: *Bernard Shaw, Till Eulenspiegel, Mölln, honorary citizen, biography.*

References

1. Der Spiegel. 1950, Nr. 5.
2. Die Zeit. 2/II-1950.
3. Ervine, St.-John (1956), Bernard Shaw: His Life, Work and Friends, London, William Morrow & Co [in English]
4. Henderson, Archibald (1956) G.B.S.: Man of the Century, New York, Appleton-Century Crofts [in English].
5. Holroyd, Michael (1988 – 1992), Bernard Shaw. In 4 vol., London, Chatto & Windus [in English].
6. Scharnweber, Werner (2002), Kreis Herzogtum Lauenburg, Bremen, Edition Tremmen [in German].
7. Scheuer, Helmut (1979) Biographie. Studien zur Funktion und zum Wandel einer literarischen Gattung vom 18 Jahrhundert bis zur Gegenwart, Stuttgart, J.B.Metzler [in German].
8. Vinokur G.O. (1927) Biografiya i kultura [Biography and culture], Moscow, GAHN [in Russian]

Статтю подано до редколегії 15 вересня 2016 р.